Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś czasie dłuższym przychodzi pan niewolników tych i rozlicza z nimi obrachunek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po długim zaś czasie przychodzi pan tych sług i rozlicza z nimi sprawę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś (dłuższym) czasie przychodzi pan sług owych i rozlicza rachunek z nimi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś czasie dłuższym przychodzi pan niewolników tych i rozlicza z nimi obrachunek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po dłuższym czasie pan wraca i wzywa służących do rozliczeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po dłuższym czasie przybył pan tych sług i *zaczął* się z nimi rozliczać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po długim czasie przyszedł pan onych sług, i rachował się z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po niemałym czasie wrócił się pan onych sług i uczynił liczbę z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po dłuższym czasie powrócił pan owych sług i zaczął rozliczać się z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po długim czasie powraca pan owych sług i rozlicza się z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po dłuższym czasie pan powrócił i zażądał rozliczenia od swoich sług. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po dłuższym czasie pan powrócił i zaczął rozliczać się ze sługami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po długim czasie wrócił pan owych sług i rozliczał się z nimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po dłuższym czasie pan powrócił i zażądał rozliczenia od swoich podwładnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po długim czasie pan powraca i rozlicza się ze sługami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через довгий час приходить пан тих рабів і розраховується з ними. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za zaś wieloliczny naturalny okres czasu przyjeżdża utwierdzający pan niewolników owych i do razem unosi odwzorowany rachunkiem wniosek wspólnie z nimi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po długim czasie nadchodzi pan owych sług i rozlicza z nimi rachunek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po długim czasie wrócił pan owych sług, aby się z nimi rozliczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Po długim czasie pan tych niewolników przyszedł i dokonał z nimi obrachunku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po dłuższym czasie pan powrócił i chciał się z nimi rozliczyć. |

1. 1) <x>470 16:27</x>; <x>470 18:23</x>; <x>520 14:10</x>; <x>530 4:5</x>; <x>540 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)